

<b>Joibe 17</b> S. Alessi	<b>Domenie 20</b> S. Apolinâr	<b>Miercus 23</b> S. Brigjide	<b>Il proverbi</b> L'onôr al è di cui che s'al fâs	<b>Il soreli</b> Ai 17 al jeve aes 5.31 e al va a mont aes 20.55
<b>Vinars 18</b> S. Brun di Segni	<b>Lunis 21</b> S. Laurinç di Brindisi	<b>Il timp</b> Temperaduris che si sbassin	<b>Lis voris dal mès</b> Semenait fenoi, blede, vuainis e jerbis aromatichis	<b>La lune</b> Ai 19 ultin cuart
<b>Sabide 19</b> B. Erman	<b>Martars 22</b> S. Marie Madalene			

lis GNOVIS

«CİL E TIERE»  
Science par furlan. Secont numar



Al è jessût il secont numar de riviste di divulgazion scientifiche «Cil e Tiera» (te foto, la cuviertine), curade de Societât scientifiche e tecnologjiche furlane e publicade de cjase editorie Forum, che e vûl da une sburtade viers de valorizazion dal mont scientific di lenghe furlane, di mût che i zovins ricercjadôrs a cognossin fin dulà che a puedin rivâ cui lôr studis, e a cjapin esempli di une realtât, chê che e je rapresentade de Societât, che e ingrumbe una schirie di studiôs e studiosis. Par fâ un bon esempli di dut chest, al è stât intervistât Mauro Ferrari, sienziât che al lavore intai Stâts Unîts e che al viôt inte lenghe un imprest necessari par rivâ ae comunitât in maniere complete e capilâr. E il lengaç, o lein te nestre riviste, al pues condizionâ ancje la selte dal mangjâ intal consumadôr, par une jentrature neuropsicologjiche provade de science che in di di vuê e rive a fânus intindi di dulà che al è rivât l'om. Si va intal concret di un esempli di ricerce ancjemò plui divulgative, cu la spiegazion di ce che e je la lûs polarizade: in tancj le doprin, o pûr a gjoldin dai siei efets ogni di, cence savêlu. Intal jenfri, a son stadis scuviertis varietâts de vît resistentis aes malatiis che doi secui indaûr a vevin cambiade la viticulture furlane. E se la vît e à une grande impuartance inte economie de nestre region e dal nestri país, ancjemò di plui il turisim, la plui impuartante ativitât de economie pe Italie e pal Friûl. A completin la riviste la gnove rubriche su la ricerce in rêt e lis «Gotis de science», piçulis curiositâts di grandis scuviertis.

«SAN SIMON»  
Grande partecipazione al Premi

Record di partecipants al Premi leterari «San Simon», il plui prestigjôs in lenghe, che chest an al viôt 16 lavôrs (tra romançs e racueltis di contis) in concors. Daspò la bassissime partecipazione al Premi dal an passât cun dome 4 romançs presentâts e il Premi no assegnât, chest an, duncje, si è tornâts a numars impuartants. Il vincidôr si cognossarà la sere dai 28 di Otubar, te sale conferencis de biblioteche di Codroip.



Cjargne di une volte/35  
Artisan dal zeî (1960 sù par jù)

L'artisan dai zeis che o viodin te foto, al è un anzian di Culine che al faseve chest lavôr impuartant par chei agns, par vie che ogni famee e veve diviers zeis in cjase, e no dome un par persone, ma, a seconde di chel che al servive, al jere il zeî pe jerbe, pal fen, pal ledan, pai lens. In timps vieris al jere l'unic mieç par puartâ la robe che e coventave pe cjase, o par puartâ fûr, come lis valis che lis feminis a puartavin cuant che l'om al emigrave. Il zeî, al è par me, il simbul de Cjargne, parcè che al à servît a dâ una man, in particolar a lis feminis, par vie che il pès de famee al jere su lis lôr spalîs, e il zeî al judave a puartâ chel pès. E cualchi volte al servive ancje par cjapâ un franc, tant che lis «puartadoris cjargnelis» che par un blanc e un neri a puartavin cui zeis provistis e munizions ai soldâts sul front de prime vuere mondiâl e che ancje lis feminis dal Comun dal For a partecipavin, vint il confin su lis monts ator. O disarès che il zeî al jere un dutun cu lis feminis cjargnelis, che a nascevin za cul zeî su pe schene. (Bepi Agostinis; fotos di Gino Del Fabbro)

DE AMERICHE A CLEULIS. LORETTA E MONICA PRIMUS IN VISITE AL PAÏS DAI VONS DASPÒ VÊ RICOSTRUIDE LA LÔR STORIE E CHÊ DI ALTRIS MIÂRS DI FURLANS



Te foto, di man çampe: Loretta e Monica Primus cun pre Tarcisio Puntel, predi di Cleulis che lis à puartadis ator pal país, fasintjur cognossi lis cjasis dai vons.

Ae scuvierte des lidrîs

Loretta: «Dut chest interès pe storie de fameis ti fâs capî cui che tu sês, e dulà che tu vâs. Jo o soi ce che o soi par vie che o sai di dulà che e ven la mê famee»

**A** AN DOME COLEGÂT I «puntins», cirût lis conessions e incrosât i contats. Za dal 2000, a vevin scomençât a tirâ dongje dâts su fameis, informazions su dissidents e assendents, documents, soledut vie e-mail. Une passion in comun pe gjenealogjie, pe ricostruzion de storie des lôr fameis che pûr a son peadis (ma lu à discuiert dome chê volte) e che prime lis à fatis incuintrâ tai Stâts Unîts, dulà che a vivin, e po lis à puartadis fintremai in Cjargne.

In chest mût, Loretta C. Primus, une muinie des Sister for Community Christian che e vîf tal Delaware, e Monica I. Primus, vuê in pension tal North Carolina dopo agns tal esercit, a son rivadis a Cleulis, l'ultin puest là che lis fotos vielis, in blanc e neri, lis trascrizions e fotocopiis di registris dai prins dal Nûfcent lis mandavin. Il país di dulà che i lôr familiârs a jerin partîts. Chestis dôs americanis di divignince in part cjargnele a àn fat dut un lavoron di costruzion de lôr stesse storie: il pari di Loretta, Silvio Primus, al veve lassât l'Italie tal 1924: marangon

in Pennsylvania; il nono di Monica, Lodovico L. Primus, al jere rivât intai Usa tal Avost 1913. L'an prime si jere sposât cun Rosa Teresa Pellegrini di Pantianins di Merêt. La nostalgjie e veve di jessi cetante se a clamarin il sest dai lôr nûf fis – il pari di Monica – «Furlan Udine» e un altri «Carnio Bruno», classe 1922, l'unic ancjemò vivent.

Cheste storie e je scomençade cuant che o sin tai prins dal 2000, Loretta e veve lassât un messaç suntun forum: «O cir contats cun int di Cleulis, o vuei cirî lis mê lidrîs». E saveve dome il non dal país: cui che al scrîf chest articulo al à cjatât il messaç e i à furnît lis primis dâtis e il prin elenc, lant indaûr fintremai al 1490. Simpri traviers internet, si son cognossudis lôr dôs e in grazie al sit ancestry.com, a àn continuât la racuelte di materiâi ancje di altris fameis, par vie che par lôr a son impuartants «the connections»: a vuê Loretta Primus e à inserît alc come i dâts di 3 mil 512 personis, 948 fotos, 285 «records». Monica, che e à tacât tal 1997, e je rivade a 2 mil 388 personis, 1332 fotos, 1256 rapuarts e documents storicis. No si son mai

fermadis.

«Dut chest interès pe storie de fameis ti da la sensazion di capî cui che tu sês, e dulà che tu vâs. Chestis a son lis nestris lidrîs, o vignin di chi: jo o soi ce che o soi par vie che o sai di dulà che e ven la mê famee», e spieghie «sister» Loretta. E Monica e zonte: «Tancj americans a àn pierdût il sens de storie. A disin: «Ok, o ai parinçj in Italie, ma la Americhe e je la mê cjase», cence domandâsi ce che al è sucedût 100 agns za fa. Il timp al passe e lôr a àn pierdût il contat cu la lôr storie. Ma chest vûl di pierdi la tô identitât. Tu le pierdis cuant che no tu sâs di dulà che tu vegnis. E se tu no tu sâs di dulà che tu vegnis, cemût fâstu a savê dulà che tu vâs? Jo o sint chest puest tant che cjase mê, ancje se no soi nassude chi».

Duncje, la decision di visitâ chel país de Cjargne, ai 11 di Lui. Par il vêt Loretta Primus e jere za stade chi tal 1987, incuintrant il predi di chê volte, pre Carlo Primus (a Cleulis le ricuardin ancjemò tant che si rimpinave cuntune valisone plui grande di jê, su pe Strade Nove), e tal 2006; Monica e à vût plui leams e e à fat dôs scjampadis tal 2008 e tal 2009, cuant che e lavorave intune base Usaf in Gjermanie. Lis dôs Primus a àn passât une zornade in país,

compagnadis dal predi pre Tarcisio Puntel che, ancje lui passionât di dissidents e gjenerazions, ur à fat viodi la cjase là che i lôr nonos a jerin nassûts e lis à compagnadis par un zîr, tal borc dulà che si son insedâts e svilupâts i prins Primus, cognon che al rive de Austrie. Monica i à lassât une copie stampade des sôs ricercjis, pal archivi parochiâl. Po a àn mangjât i cjalçons, tal ristorante di Cleulis. Loretta e veve za contactât i parons dal local par podê mangjâ chel plat che la none di bande di pari e preparave ancje in Americhe. «Cuâl isal stât il moment plui biel di cheste zornade? Il fat stes di jessi chi – nus comentè dopo la visite –. Par me e je come une tiere sacre, e à dât vite a tancj nons e storiis che o ai passât sul gno computer». «Cheste volte al è stât diviers par vie che o vevi cualchidun che mi spiegave, che nus mostrave», e zonte Monica. «O vin scuviert par esempli che i nestris nonos... a stavin dongje di cjase, propri tacâts. Di restâ maraveadis!». Altris «puntins» che si coleghin, tes storiis di chestis dôs feminis, che si son puartadis a cjase, in ricuart, la ultime copie cjatade dal «Friulan Dictionary» di Zuan Nazzi Matalon, baratât cuntun capuç di peanut butter (creme di bagjigjis).

OSCAR PUNTEL

CIVIDÂT

Il teatri furlan a Mittelfest cun «Trê zovini»

**L** TEATRI IN LENGHE FURLANE a Mittelfest al sarâ rapresentât de prime assolute – ai 25 di Lui, tal claustr di Sant Francesc di Cividât – di «Trê zovini», test gjavât fûr in maniere libare de opare di Novella Cantarutti par cure di Massimo Somaglino e Carlo Tolazzi. E je une produzion C&S Teatri stabil di inovazion dal Friûl-Vignesie Julie cu la poie de Agenzie regionâl pe lenghe furlane, che e viodarà in sene Chiara Benedetti, Sara Rainis, Aida Talliente (te foto) cu la regjie di Massimo Somaglino e lis musicichis originâls di Claudia Grimaz.

Tant che gjerminazion ideâl di chel laboratori di intuizions che al è stât, tal 2012, «Siums», il proget produttif a episodis ideât e diret di Gigi Dall'Aglio pai artiscj, dramaturcs, e regjiscj metûts adun te Farie teatrâl furlane, «Trê zovini» al va indenant e plui insot te scritture poetiche e narrative di Novella Cantarutti, vignude a mancjâ za fa cinc agns. In sene trê feminis che di continui si trasformin diventant daûr des voltis zovinis e vielis, fermis o in viac, maris o fiis, amiis o nemiis, colegant tra di lôr il passât e l'avignûl con contis, dialics, azions e cjants, intune composizion seniche di caratar modern che al met in rie regjiscj diferents e atmosferis poetichis ironichis, comichis, dramatichis. La lenghe furlane doprade e je la lenghe in maniere specifiche poetiche di Novella Cantarutti, une lenghe vive, crote, cristiane, rustiche, pure, essenziâl e severe. Une dramaturgie fate «di cuadris»



e mostre i risultâts di une ricerce profonde che dal mont antîc, dûr, rigorôs, ma potent des popolazions che a son a stâ in mont, par mieç dai ricognossiments e des testimoniancîs che indi marchin lis caracteristichis impuartants e che si trasmetin tes etis e tes dissidencis, a confermin lis partignincis dai popoi ai lôr vons.